

ÖZGEÇMİŞ

Prof. Dr. Ali Turgay Kurultay

Doğum Tarihi ve yeri : 27.12.1955, Gaziantep

Eğitimler:

1962-1967	Gaziantep’te ilkokul öğrenimi
1967-1973	Gaziantep’te ortaokul ve lise öğrenimi
1974-1975	Almanya’da üniversite denkliği için Studienkolleg okulunda öğrenim
1975-1978	Almanya’da Darmstadt Teknik Üniversitesi’nde jeoloji dalında yüksek öğrenim (mezuniyetim yok)
1975-1976	Aynı üniversitede bir yıl süreyle yabancı öğrenci temsilciliği
1979-1983	İstanbul Ü. Edebiyat Fakültesi Yabancı Diller Eğitim Bölümünde Almanca öğretmenliği dalında öğrenim
1983-1985	Aynı Bölümde yüksek lisans öğrenimi; tez konusu: “Çeviri Eleştirisine Uygulamalı Bir Yaklaşım”
1985-1989	İst. Ün. Alman Dili ve Edebiyatı Dalında doktora öğrenimi; tez konusu: “Çeviri Dersinde Yapılaşma”

Akademik Unvanlar:

Yardımcı Doçentlik Tarihi : 1990

Doçentlik Tarihi : 1994

Profesörlük Tarihi : 2000

Akademik Görevler:

1984-1989: İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitim Bölümü’nde okutmanlık

1989-1995: İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitim Bölümü'nde ve Çeviri Bölümü'nde yardımcı doçentlik

1995-2000: İstanbul Üniversitesi, Çeviri Bölümü'nde doçentlik

2000-2009: İstanbul Üniversitesi, Çeviri Bölümü'nde profesörlük

2009-2014: Emeklilik döneminde İstanbul Üniversitesi, Sakarya Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Okan Üniversitesi gibi çeşitli kurumlarda ders saati görevlendirmesiyle öğretim üyeliği

2014-2016: İzmir Yaşar Üniversitesi'nde tam zamanlı öğretim üyeliği (2 yıl)

2018-2019: Almanya Kassel Üniversitesi Germanistik Bölümü'nde bir yıl tam zamanlı öğretim üyeliği

2022: Almanya Kassel Üniversitesi Germanistik Bölümü'nde bahar yarıyılında ders saati görevlendirmesiyle öğretim üyeliği

Sıklıkla verilen lisans ve lisansüstü düzeydeki dersler

Lisans

Dilbilim Alanları

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi

Çeviride Bilgi Teknolojileri

Çeviri Alanları

Terim Çalışmaları

Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik

Çeviribilime Giriş

Çeviribilim Alanları

Çeviri Eleştirisi

Yüksek Lisans

Terimce Çalışmaları ve Çeviri

İkidiğerlilik ve Çeviri Edinci

Araştırma Yöntemleri ve Teknikleri

Doktora

Çeviri Öğretim Yöntemleri

Yazın Kuramları ve Çeviri

Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

Tamamlanmış Yüksek Lisans Tezleri

1. Türe, M., İnsanbilimsel Teorik Metinlerde Bildirişim Edimi Açısından Çeviri Sorunları, 1993
2. Neydim, N., "Türkiye'de Çeviri Çocuk Edebiyatında Tarihsel Süreç İçerisinde Çizilen Çocuk Figürlerine Toplumsal Bakış Açısından Yüklenen İşlevler", 1995
3. Özalp, A., "Çeviri Ortamı ve Çevirmen - Bir Çeviri Projesi Örneğinde Çeviri Süreci İçindeki Kararlar Açısından Çevirmenin Rolü", 1996
4. Kolukısa, B., "Globalleşiyoruz!? Uluslararası Ürün Akışı Bağlamında Reklam ve Çevirisi", 1997
5. Yurtsever, M., "Çeviri Kökenli Bir Olgusu Olarak Romanımızda Anlatım Perspektifi Sorunu - Adalet Ağaoğlu'nun "Bir Düşün Gecesi" Romanında Anlatım Perspektifi ve İşleyişi", 1998
6. Kaval, E., "Türkiye'de Magazin Dergiciliğinde Çevirinin Rolü ve Batı Etkisi - 1970'lere Kadar Cumhuriyet Dönemi Magazin Dergileri", 1999
7. Birkandan, İ., "Uluslararası Ticari İletişimde Çeviri ve Çevirmenin Yeri", 2000
8. Karakaya, A., "Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları", 2001
9. Gür, G., "Çeviride Girişim (Interference) Olgusu ve Çeviribilimsel Bakış", 2001
10. Ertekin, N., "Çevirinin Meslekleşmesi ve Çevirmen Örgütlenmesinin İşlevleri", 2004
11. Takanay, A., "Yazınsal Bir Tür Olarak Deneme Çevirilerinde Sorunlar ve Yaklaşımlar: Bir "Deneme Seçkisi" Çeviri Projesi Kapsamında Alınan Kararların Değerlendirilmesi", 2004
12. Baykan, Ş., "Sistemlerarası Aktarımda Kavram ve Terim Gelişme Süreçleri – Türkiye’de Gümrük Birliği Bağlamında Avrupa Topluluğu Mevzuatına Uyum Sürecinin ‘Ekonomik Etkili Gümrük Rejimleri’ Örneğinde Dilsel Yönden İncelenmesi", 2005
13. Çoymak, N., "Modernlik ve Çeviri – Şiir Çevirileri Bağlamında Can Yücel’in Çeviri Anlayışı ve Modernlikle İlişkisi" 2005
14. Gürses, S., "Çevirmeni Çevirmek – Vladimir Nabokov'un Eugenie Onegin Çevirisi ve Türkçe Onegin Çevirileri, 2006
15. Güner, T. , Kitle İletişim Araçlarında Çeviri: Kültürlerarası İletişim Açısından Sorumluluklar ve Koşullar. Haziran 2008. Okan Üniversitesi.
16. Kılıç, O., Çeviri Yoluyla Popüler Bilim: Tübitak Örneğinde Türkiye'de Popüler Bilim Alanında Çeviri Yaklaşımları ve Sorunları, 2009
17. Temiz, B. Türkiye’de Şehircilik ve Mimarlık Alanlarının Gelişiminde Çevirinin Yeri, 2014

Tamamlanmış Doktora Tezleri

1. Eruz, S., "Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler", 1999
2. Neydim, N., "80 Sonrası Paradigma Değişimi Açısından Çeviri Çocuk Edebiyatı", 2000
3. Tosun, M., "Dil Edincini Aşan Bir Edim Olarak Çeviri Eylemi", 2002
4. Aydın, D., "Geschlechterrollen in den Werbefilmen in der Türkei und in Deutschland. Eine semiotische und kontrastive Anlyse", 2003
5. Tanyeri, Ç., "Bir Edebiyat Metni Olarak P. Weiss'ın Direnmenin Estetiği Romanının Çevirisinde Aktarım Sorunları", 2003
6. Daldeniz, E., "Türkiye'de Patent Metin Türünün Oluşum Sürecinde Çeviri Uygulamaları" 2004
7. Erçöçen-Kılıçarslan, O. "Tartışma Kültürünün Karşılaştırılması Açısından Uzmanların Katıldığı Türkçe ve Almanca Talkshow Programları", 2005
8. Tükel-Kılıç, Y., Alman Ulusçuluğunun Dil Merkezli İnşası: Düşünsel Bir Model Olarak Alman Ulusçuluğuna Dışarıdan Bir Bakış, 2008
9. Durdağı, N., Çeviri Yoluyla Kavram Aktarımı Sürecinde Üniversitenin Rolü – felsefe Kavramları Örneğinde, 2008
10. Ayık T., Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde 'Kadın- Erkek Eşitliği' Kavram Alanı ve Terimsel Birlik Sorunsalı, 2011 (ikinci danışman)
11. Şan F., "Bir Bilim Dalı Olarak Çeviribilimin Disiplinlerarasılık Açısından İncelenmesi, 2014 (ikinci danışman)
12. Camcı M., "Bir Sosyal Bilimler Alanı Olarak Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık Bağlamında Çeviribilim Paradigmaları", 2014 (ikinci danışman)
13. Baykan, Ş., "Akademik Çeviri Eğitiminde Kuramsal Yaklaşımların Yeri ve Önemi", 2014.

Ulusal & Uluslararası Projeler

1. İstanbul Alman Kültür Merkezi'nin desteklediği, Frankfurt Çocuk Gençlik Araştırmaları Merkezi'nin ortaklığıyla "Yabancı Çocuk Kitaplarına Açılan Bir Pencere - Alman Çocuk ve Gençlik Edebiyatından Çeviri Öncesi Seçmeler" başlıklı seçki çalışması (seçki Veysel Atayman ve Selahattin Dilidüzgün'le birlikte yayına hazırlandı) (1993)
2. Berlin'deki Fördergesellschaft Wissenschaftliche Neuvorhaben mbH kuruluşunun yürütücülüğünde "Wissenschaftsgeschichte und –theorie" projesi kapsamında 1 aylık çalışma (26.6.1995-26.7.1995)
3. Boğaziçi Üniversitesi Kandilli Rasathanesi ve Deprem Araştırmaları Enstitüsü bünyesinde yürütülen İstanbul Afete Hazırlık Eğitim Projesi kapsamında Yönlendirme Komitesi üyeliği (2001-2003)

4. Validebağ Gönüllüleri Derneği bünyesinde Avrupa Birliği tarafına desteklenen 2003/TQ06/99/010 referans nolu çağrı kapsamında 88 başvuru referanslı “Validebağ Bütünlüklü ve Ayrımlı Kentsel Çevre Projesi” başlıklı projede “uluslararası iletişim danışmanlığı”
5. 2010 İstanbul Avrupa Kültür Başkenti Ajansı tarafından desteklenen “Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri” başlıklı proje kapsamında bir araştırma çalışması (Asuman Karakaya, Esra Özkaya, Rana Kahraman, Zuhale Emir’le birlikte).
6. Sakarya Üniversitesi Bilimsel Araştırma (BAP) kapsamında yürütölmüş olan 2007-02.16.001 numaralı “Çok Dilli Çeviribilim Sözlüğü”konulu projede danışmanlık (2007-2009)
7. Paderborn Üniversitesi Germanistik Bölümü ile İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı ortaklığıyla “Türk-Alman Kültür İlişkileri ve Kültürel Etkileşim - Türkisch-Deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer” konulu TÜBİTAK ve Alman BMBF destekli 3 yıllık uluslararası projede iç denetmenlik (2009-2012)
8. “Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi”nin Türkçe’ye çevirisi ve terim kullanımı hakkında rapor ve öneriler. Bir telc Ltd. Şti. projesi (2012)
9. Avrupa Birliği Erasmus Programı kapsamında desteklenen çok uluslu çevrimiçi Almanca öğretim platformu “deutsch.info” projesi ortağı Bilimsel Araştırma ve Uygulama Eğitim Kooperatifi (bilark) bünyesinde projenin Türkiye ayağının koordinasyonu (2014-2017)
10. Avrupa Birliği Bakanlığı termAB terimce projesinde eğitimdenlik ve danışmanlık (2016)
11. Avrupa Birliği Erasmus Programı kapsamında desteklenen çok uluslu çevrimiçi Almanca öğretim platformu “deutsch.info/Mesleki Almanca” projesi ortağı Bilimsel Araştırma ve Uygulama Eğitim Kooperatifi (bilark) bünyesinde projenin Türkiye ayağının koordinasyonu (2018-2021)

Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler

Türk-Alman Kültür İşleri Kurulu Derneği üyeliği (1994)

Çeviri Derneği kurucu üyeliği (1999)

Çocuk ve İlkgençlik Edebiyatı Kültürü Araştırmacıları Derneği kurucu üyeliği (2000)

Uluslararası Peter Weiss Cemiyeti üyeliği (2006)

Çevirmenler Birliği üyeliği (2004)

Burslar ve Ödüller

1987-88: Almanya'nın Akademik Değişim Kurumu tarafından 10 aylık doktora öncesi akademik çalışma bursu (Saarbrücken Üniversitesi)

1993-94: Almanya'nın Alexander von Humboldt Vakfı'nın verdiği 1 aylık doktora sonrası araştırma bursu (Frankfurt ve Mainz Üniversitesi)

1995: Max Planck Enstitüsü bünyesinde Bilimde Yeni Girişimler Programı kapsamında bir aylık akademik çalışma bursu (Berlin)

Kurucu üyesi ve yöneticisi olduğum Afette Rehber Çevirmenlik grubuna Kongre Dergisi tarafından İletişim Ödülü (2001)

Kurucu üyesi ve yöneticisi olduğum Afette Rehber Çevirmenlik grubuna Sabancı Vakfı tarafından Fark Yaratıcılar Ödülü (2012)